

الاتفاقية العامة للمشاركة
في المعارض الدولية
Agreement of International Exhibitions
Participation



QDB

بنك قطر للتنمية
QATAR DEVELOPMENT BANK

This agreement ("agreement") was made and entered into this day corresponding to 19 / 07 / 2022

By and Between:

Qatar Development Bank, P.O Box 22789, Doha, Qatar, represented by Hamad Salem Mejegheer Executive Director of Qatar Export Development & Promotion Agency /

تم إبرام هذه الاتفاقية ("الاتفاقية") في هذا اليوم الموافق

19 / 07 / 2022

بين:

بنك قطر للتنمية وعنوانه ص.ب 22789، الدوحة، قطر ويمثله السيد حمد سالم مجيغير المدير التنفيذي لوكالة قطر للتنمية و ترويج الصادرات/

Hereinafter referred to as "the First Party"

(ويشار إليهم فيما بعد بـ "الطرف الأول")

And M/S Dandy Company Limited , CR. No: 6573 , P.O Box: 2239 , Doha, Qatar, hereinafter referred to as "the Second Party"

السادة [] رقم سجل تجاري [] ص. ب رقم [] الدوحة، قطر، (ويشار إليهم فيما بعد بـ "الطرف الثاني").

Each Party is referred to hereinafter individually as the "Party" and jointly as the "Parties"

ويشار إلى كل منهما منفرداً بـ "الطرف" ومجتمعين بـ "الطرفين" أو "الأطراف"

Recitals

التمهيد

Whereas, the First Party intends to support small and medium size companies to participate in exhibitions Gulf Cooperation Council Countries exhibitions and International exhibitions.

لما كان الطرف الأول يرغب في دعم الشركات الصغيرة والمتوسطة للمشاركة في معارض دول مجلس التعاون الخليجي و المعارض الدولية المتعلقة بالصناعات التي يمولها بنك قطر للتنمية.

Whereas, the Second Party intends to Participate in Exhibition: SIAL The Host Country: Paris - France Date: 15-19 October 2022

ولما كان الطرف الثاني يرغب في المشاركة في المعرض: سيال للأغذية بلد إقامة المعرض: باريس - فرنسا تاريخ المعرض: 15 - 19 أكتوبر 2022

The parties hereof have agreed on the following:

فقد اتفقت أطراف هذه الاتفاقية على ما يلي:

Article (1) General Provisions

The recital and any attached appendices shall be considered as an integral part of this agreement and shall be read together with this agreement.

The articles' headings are included for ease of reference only and shall not affect the interpretation of this agreement.

This agreement supersedes all oral and written communications of the Parties on the subject matter of this agreement and shall constitute the entire understanding at this stage between the Parties hereto.

Article (2) The purpose of the Agreement

- Strengthening the existence of Qatari manufacturers in global market.
- Increasing the competitive power to the Second Party.
- Exchanging experiences with manufacturers and competitors in other countries.
- Access to all new matters as well as the state-of-the-art technology in this industry.
- Hold mutual meetings between the Second Party and exporters from different countries around the world.
- Conclude partnerships with major companies for the purpose of developing and improving industry.

المادة رقم (1) الأحكام العامة

يعتبر التمهيد السابق والملاحق المرفقة جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وتقرأ معها.

عناوين البنود والفقرات مدرجة للسهولة والمرجعية فقط ولا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

تحل الاتفاقية هذه محل الاتصالات الشفوية والخطية بين الأطراف بخصوص موضوعها وتشكل الاتفاقية هذه الاتفاق الكامل بين الأطراف في هذه المرحلة.

المادة رقم (2) غرض الاتفاقية

- تعزيز تواجد الشركات المصنعة القطرية في الاسواق العالمية.

- رفع القدرة التنافسية لدى الطرف الثاني.

- تبادل الخبرات مع المصنعين والمنافسين في الدول الأخرى.

- الاطلاع على كل ما هو جديد وعلى أحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا في هذه الصناعة.

- عقد لقاءات ثنائية بين الطرف الثاني والمستوردين من مختلف دول العالم.

- عقد شراكات مع شركات كبرى بهدف تطوير وتنمية الصناعة.

Article (3) First Party's Rights

- First Party may, at any time, seek to get information from the Second Party about the deals and contracts signed during or after the participation, in order to carry out the studies and improve the services offered by Qatar Development Bank to Qatari companies. (The number and value of concluded deals during or after the exhibition shall be deemed among the most important indexes for measuring the success of the exhibition participation program as well as the extent of their conformity with the strategy of developing and promoting the exports and markets trends upon which the type and number of exhibitions intended to be participated therein shall be determined).

- First Party shall, for marketing purposes, feel free to use or describe any successful experience witnessed by the customer, without a need to get his permission or consent.
- First Party shall not, at any time and for any reason, be liable for the damages caused to products or persons in the course of preparation of participation at the exhibitions. The Second Party has the right to contact the organizer or the contractor if he incurs any damage.

Article (4) Second Party's Obligations:

- On the approval of the agreement, the Second Party shall agree to participate at any surveys / questionnaire made by the First Party to measure the impact of participation at the exhibition on Qatari companies.
- The Second Party acknowledges that the First Party shall under no circumstances be liable to the Second Party for any damages, compensation and/or losses, whether direct or indirect, incidental, consequential, special, or exemplary damages, arising out of or relating to this Agreement and/or that may result during or because of the work of contractor (service provider), his employees, affiliates, companies, or agents. This article shall survive the termination, expiration, or cancellation of the Agreement.

مادة رقم (3) حقوق الطرف الأول

- يجوز للطرف الأول في أي وقت أن يسعى للحصول على معلومات من الطرف الثاني عن الصفقات والعقود التي تم توقيعها خلال أو بعد المشاركة وذلك من أجل عمل الدراسات وتحسين المنتجات التي يقدمها بنك قطر للتنمية للشركات القطرية. (يعتبر عدد وقيمة الصفقات المبرمة خلال أو بعد المعرض أحد أهم المؤشرات التي نقيس فيها نجاح برنامج المشاركة في المعارض ومدى توافقها مع استراتيجية تنمية وترويج الصادرات واتجاهات الأسواق والتي بناءً عليها يتم تحديد نوع وعدد المعارض المراد المشاركة فيها)

- يملك الطرف الأول "لأغراض تسويقية" حرية استخدام أو وصف تجربة ناجحة يشهدها العميل، من دون الحصول على إذنه أو موافقته.

- لا يتحمل الطرف الأول في أي وقت ولا في سبب المسؤولية عن الأضرار التي قد تلحق بالمنتجات أو الأشخاص أثناء التجهيز أو خلال المشاركة في المعارض وللطرف الثاني الحق في التواصل مع المنظم أو المتعاقد إذا لحق به أي ضرر.

المادة رقم (4) التزامات الطرف الثاني

- عند الموافقة على هذه الاتفاقية، يوافق الطرف الثاني على المشاركة في أي مسح/استطلاع يقوم به الطرف الأول من أجل قياس مدى تأثير المشاركة في المعارض على الشركات القطرية.

- يقر الطرف الثاني بأن الطرف الأول لا يكون مسؤولاً تحت أي ظرف من الظروف تجاه الطرف الثاني عن أي أضرار أو تعويضات و/أو خسائر، سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة، أو عرضية، أو تبعية، أو خاصة أو نموذجية، ناشئة عن هذه الاتفاقية أو ذات صلة به، والتي قد تنجم أثناء أو بسبب عمل المتعاقد "مزود الخدمات" أو موظفيه أو فروعه أو شركائه أو وكلائه. يستمر العمل بهذه المادة حتى بعد انتهاء هذا العقد أو إنهائه أو فسخه لأي سبب كان.

AA

Article (5) Participation Conditions

المادة رقم (5) شروط المشاركة

- The products displayed by the Second Party shall be conforming to the exhibition nature. • أن تكون منتجات الطرف الثاني المعروضة متوافقة مع نوع المعرض.
 - The products of the Second Party shall be made in Qatar. • أن تكون منتجات الطرف الثاني صناعة قطرية.
 - The Second Party factory shall be capable of export. • أن يكون مصنع الطرف الثاني قادر على التصدير.
 - The Second Party factory shall be among the companies incorporated in the database of TASDEER Department inside Qatar Development Bank. • أن يكون مصنع الطرف الثاني من ضمن الشركات المدرجة في قاعدة بيانات إدارة تصدير في بنك قطر للتنمية.
 - Register in the exhibition through the website "Tasdeer Portal" • التسجيل في المعرض عن طريق موقع تصدير.
 - The Agreement shall be signed and stamped by the authorised signatory of the Second Party. • التوقيع على الاتفاقية من قبل الشخص المخول بالتوقيع وختمها بختم شركة الطرف الثاني.
 - Submitting a post-dated cheque at a value of QAR 15,000 in favour of the First Party. • تسليم شيك دفع مؤجل بقيمة 15,000 ريال قطري لصالح الطرف الأول.
 - The First Party shall be entitled to cash the cheque in case of:
 - The Second Party withdraw from participation after signing the agreement.
 - The Second Party failure to attend the exhibition.
 - Failure to abide by the dates and timings of attendance specified by the organizers of the exhibition.
 - The Second Party shall have the right to get the cheque back in case of participation after
- يحق للطرف الأول صرف الشيك فقط في الحالات التالية:
- طلب الانسحاب من المشاركة بعد توقيع الاتفاقية.
- تخلف الطرف الثاني عن الحضور في المعرض.
- عدم التزام الطرف الثاني بمواعيد وتواريخ الحضور والانصراف المحددة من قبل المنظمين للمعرض.
- يحق للطرف الثاني استرجاع الشيك في حالة المشاركة بعد العودة من المعرض و تعبئة استبيان المشاركة.

Article (6) Term and Termination

The duration of this Agreement shall be for **one year** from the date of its signature and the First Party has the right to terminate this Agreement promptly, as sees fit thereto solely and without recourse to any judicial judgments or orders, through sending an email to the Second Party at any time. The effectiveness of such termination shall be effective and in force immediately following the date of delivering the email to the Second Party.

Article (7) Confidentiality

The Second Party shall keep confidential and not to disclose all information and documentation, including (without limitation) information concerning the business or trade secrets, processes, know-how or methods used by the First Party in carrying on business ("Confidential information"), obtained from the First Party's pursuant to or in connection with this Agreement, without the prior written consent of the First Party.

The Second Party may disclose Confidential Information only to its employees and contractors who have a need to know in connection with the provision of this Agreement and who are bound by confidentiality restrictions consistent with those set forth herein.

If the Second Party is requested or required by any legal or investigative process to disclose any Confidential Information, the Second Party shall, to the extent legally permissible, provide the First Party with prompt notice of each such request and the Confidential Information requested so that the First Party may seek to prevent disclosure or the entry of a protective order. If disclosure is required and a protective order is not obtained, the Second Party from whom disclosure is required shall disclose only such Confidential Information that it is advised by its legal counsel is legally required to be disclosed.

المادة رقم (6) المدة و الإنهاء

تكون مدة العمل بهذه الاتفاقية **سنة واحدة** تبدأ اعتباراً من تاريخ توقيعها، كما يمتلك الطرف الأول الحق في إنهاء هذه الاتفاقية فوراً، وبما يناسبه وحده، ومن دون اللجوء إلى أي أحكام أو قرارات قضائية، عبر إرسال بريد إلكتروني إلى الطرف الثاني في أي وقت، وسوف يسري مفعول هذا الإنهاء مباشرة بعد تاريخ تسلم الطرف الثاني للبريد الإلكتروني.

المادة رقم (7) السرية

على الطرف الثاني المحافظة على السرية وعدم الكشف عن جميع المعلومات والوثائق، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) المعلومات المتعلقة بالأسرار التجارية أو العمليات أو الدراية أو الأساليب التي يستخدمها الطرف الأول في ممارسة الأعمال التجارية ("المعلومات السرية")، التي تم الحصول عليها من الطرف الأول بموجب هذا الاتفاق أو فيما يتعلق به، من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.

يجوز للطرف الثاني أن يكشف عن المعلومات السرية فقط لموظفيه والمقاولين الذين لديهم حاجة للاطلاع على المعلومات السرية المتعلقة بأحكام هذه الاتفاقية والذين هم ملزمون بقيود السرية بما يتفق مع تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

إذا طلب مرجع قضائي أو قانوني من الطرف الثاني الكشف عن أي معلومات سرية، يقوم الطرف الثاني، بالقدر المسموح به قانوناً، بتزويد الطرف الأول بإشعار فوري بكل طلب من هذا القبيل مع تحديد المعلومات السرية المطلوب الإفصاح عنها حتى يتمكن الطرف الأول من السعي لمنع الكشف أو إدخال أمر الحماية. إذا كان الكشف مطلوباً ولم يتم الحصول على أمر حماية، يجب على الطرف الثاني الكشف فقط عن المعلومات السرية التي ينصح بها مستشاره القانوني على أن الكشف عنها قانونياً.

Article (8) Cost and Expenses

Expenses of participation:

A- The Gulf Cooperation Council Countries:

The First Party:

- Shall incur the cost of reserving the space for participation.
- Shall incur, for example but not limited to the expense, of stand building, in addition to the equipment used for showing the samples, like refrigerators, display shelves, and other expenses related to stand readiness subject to Qatar Development Bank approval.
- Provide the Second Party with the addresses of shipping companies defined by the organizing company (the First Party is not liable for any delay, damage, or loss of any product to be shipped, since the liability falls completely on both the shipping company and the Second Party)

The Second Party:

- Shall incur the cost of travel and accommodation.
- Shall incur fully the expenses of shipping the samples.
- Shall provide the full information about the company as well as high quality images as per the date determined by the first party.
- Undertakes the visa issuance for the travel by the relevant embassies and bear the entire costs involved.
- Shall be keen on appearing in a good look.

B- Outside the Gulf Cooperation Council Countries:

The First Party:

- Shall incur the cost of reserving the space for participation.

المادة رقم (8) التكاليف و المصاريف

تكاليف المشاركة :-

1. دول مجلس التعاون الخليجي:

الطرف الأول:

- يتحمل تكلفة حجز المساحة المخصصة للمشاركة

- يتحمل تكلفة على سبيل المثال لا الحصر بناء منصات العرض بالإضافة الى المعدات المستخدمة لعرض العينات مثل الثلاجات ، أرفف العرض وغيرها من التكاليف المتعلقة بتجهيز المنصات حسب موافقة بنك قطر للتنمية.

- يقوم بتزويد المعارض بعناوين شركات الشحن التي يتم تحديدها من قبل الشركة المنظمة (الطرف الأول غير مسؤول عن أي تأخير أو تلف أو فقدان لأي من المنتجات التي يتم شحنها حيث تقع المسؤولية كاملة بين شركة الشحن والطرف الثاني).

الطرف الثاني:

- يتحمل تكاليف السفر والسكن.
- يتحمل تكاليف شحن العينات كاملة.
- يقوم بتوفير المعلومات الكاملة عن الشركة وصور ذات جودة عالية بحسب التاريخ المحدد من قبل الطرف الأول.
- يتعهد باستخراج التأشيرات المطلوبة للسفر من قبل السفارات المختصة ويتحمل كامل التكاليف المترتبة على ذلك.
- الحرص على الظهور بالمظهر الحسن.

ب. خارج دول مجلس التعاون الخليجي:

الطرف الأول:

- يتحمل تكلفة حجز المساحة المخصصة للمشاركة.

- Shall incur, for example but not limited to the expense, of stand building, in addition to the equipment used for showing the samples, like refrigerators, display shelves, and other expenses related to stand readiness subject to Qatar Development Bank approval.

- Reserves an economy class round-trip ticket for one person representing the company.

- Shall reserve a single room "ordinary level" excluding the service and food, starting from one day prior to the exhibition until one day following the end of the exhibition.

- Shall at its own discretion decide if the second party will benefit from shipping service and in which case the First Party will pay the costs of shipping of the samples, (the First Party will not be liable for any delay, damage, or loss of any product to be shipped, as the liability falls completely on both the shipping company and the exhibitor).

The Second Party:

- Shall incur any fees related to change of flights and/or accommodation
- Shall contact the shipping company defined by the First Party as well as the exhibition organizing company.
- Undertakes the Visa issuance for the travel by the relevant embassies and bear the entire costs involved.
- Shall provide the full information about the company as well as high quality images as per the date determined by the First Party.
- Shall be keen on appearing in a good look.

C- The second party shall bear all the expenses that may result from coronavirus infection and/or any other disease, resulting in the cost of medical examinations, treatment, hospitalization and quarantine so that QDB does not incur any amounts or financial contribution related to the above.

- يتحمل تكلفة على سبيل المثال لا الحصر بناء منصات العرض بالإضافة إلى المعدات المستخدمة لعرض العينات مثل الثلاجات ، أرفف العرض وغيرها من التكاليف المتعلقة بتجهيز المنصات حسب موافقة بنك قطر للتنمية.

- يقوم بحجز تذكرة سفر ذهاب وعودة على الدرجة السياحية لشخص واحد ممثل عن الشركة.

- يقوم بحجز غرفة لشخص واحد "المستوى العادي" غير شاملة الخدمات والأكل بدءاً من قبل المعرض بيوم واحد إلى ما بعد المعرض بيوم واحد.

- يُقرر منفرداً ما إذا كان الطرف الثاني يستفيد من خدمة الشحن، وبخالة الاستفادة، يتحمل الطرف الأول تكاليف شحن العينات (الطرف الأول غير مسؤول عن أي تأخير أو تلف أو فقدان لأي من المنتجات التي يتم شحنها حيث تقع المسؤولية كاملة بين شركة الشحن والطرف الثاني).

الطرف الثاني:

- يتحمل أي غرامات مترتبة على أي تغيير يقوم به في حجوزات الطيران أو الفندق.
- يقوم بتوفير المعلومات الكاملة عن الشركة وصور ذات جودة عالية بحسب التاريخ المحدد من قبل الطرف الأول.
- يتعهد باستخراج التأشيرات المطلوبة للسفر من قبل السفارات المختصة ويتحمل كامل التكاليف المترتبة على ذلك.
- التواصل مع شركة الشحن التي يتم تعيينها من قبل الطرف الأول والجهة المنظمة للمعرض.
- الحرص على الظهور بالمظهر الحسن.

ج- يتحمل الطرف الثاني وحده كافة المصاريف التي قد تنتج عن الإصابة بعدوى فيروس كورونا و/أو أي مرض آخر ، حيث يترتب عليه تحمل تكاليف الفحوصات الطبية والعلاج والاستشفاء والجبر ، ولا يترتب على بنك قطر للتنمية أي مبالغ أو مساهمة مالية متعلقة بما سبق.

Article (9) Contact Person

Each party shall appoint a contact person for implementing this agreement:

First Party

Name: Faisal Alshaikh
E-mail: fshaikh@qdb.qa
Telephone: 44300255
Fax:

Second Party

Name: Nazrul Abdin
E-mail: nazrul@dandy.qa
Telephone: 50230496
Fax:

المادة (9) الشخص المعني

يعين كل طرف شخص معني لتابعة وتطبيق هذه الاتفاقية:

الطرف الأول

الاسم: فيسل الشيخ
البريد الإلكتروني: fshaikh@qdb.qa
هاتف: 44300255
فاكس:

الطرف الثاني

الاسم:
البريد الإلكتروني:
هاتف:
فاكس:

Article (10) Legal Jurisdiction

This agreement shall be governed and interpreted according to the laws of Qatar, provided that it shall be coherent and compatible with the principles of Islamic Sharia. In case of any dispute arising, both parties shall try in good faith to settle the same amicably within 60 working days pursuant to the policy of Qatar Development First Party, and the First Party shall have the final decision in this regard. The customer may recourse to the Qatari courts in case of not accepting the QDB decision, all without contradicting the rules of Islamic Sharia.

Article (10) Copies of Agreement

This agreement shall be made in two original copies and each Party shall have one copy to act accordingly.

The arabic text of the agreement shall be solely binding on the parties, since the English text was included just to facilitate the understanding.

In witness whereof the Parties hereto has executed this agreement on the day and year herein before appearing.

المادة (10) الولاية القانونية

تخضع هذه الاتفاقية لقوانين دولة قطر وتُفسر وفقاً لها، بشرط انسجامها وتوافقها مع مبادئ الشريعة الإسلامية، وفي حال نشوء خلاف يحاول الطرف الأول والطرف الثاني بحسن نية حل النزاع ودياً في غضون 60 يوماً عملاً بسياسة بنك قطر للتنمية، وسيكون لبنك قطر للتنمية القرار النهائي في هذا السياق. ويجوز للطرف الثاني أن يلجأ إلى المحاكم القطرية في حال لم يقبل بقرار بنك قطر للتنمية كل ذلك بما لا يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية.

المادة (11) نسخ الاتفاقية

حررت هذه الاتفاقية من عدد نسختين لكل طرف نسخة أصلية للعمل بموجبها.

يكون النص العربي لهذه الاتفاقية وحده ملزماً للأطراف حيث أُدخل النص الانجليزي لتسهيل الفهم فقط.

وإشهاداً على ما تقدم قام الطرفان بتحرير وتوقيع هذه الاتفاقية في اليوم والسنة المدونين في مستهلها.

AA

The First Party:

Qatar Development Bank

Represented by/ Hamad Salem Mejegheer

Executive Director of Qatar Export Development &
Promotion Agency

Signature

الطرف الأول:

بنك قطر للتنمية

ويمثلها السيد/ حمد سالم مجيغير

بصفته المدير التنفيذي لوكالة قطر للتنمية

و ترويج الصادرات

التوقيع

The Second Party:

Represented by

Designation

Signature

الطرف الثاني:

ويمثلها السيد

بصفته

التوقيع

Grand Hamad Street
PO Box 22789 Doha Qatar

+974 4430 0000

+974 4435 5009

+974 5060 6013

www.qdb.qa

